

盖尔·吉本斯少儿百科系列

# 土拨鼠日

GROUNDHOG DAY! by GAIL GIBBONS

〔美国〕盖尔·吉本斯 著 冯军岭 译



译林出版社

# 土拨鼠日

(美国) 盖尔·吉本斯 著 冯军岭 译

献给艾琳·科恩

特别感谢宾夕法尼亚州旁苏托尼镇土拨鼠菲尔的驯养师  
比尔·迪雷和宾夕法尼亚州托比汉纳博物学家约翰·瑟劳

图书在版编目 (CIP) 数据

土拨鼠日 / (美) 吉本斯 (Gibbons, G.) 著;  
冯军岭译. —南京: 译林出版社, 2014.5  
(盖尔·吉本斯少儿百科系列)  
书名原文: Groundhog day!  
ISBN 978-7-5447-1297-2

I. ①土… II. ①吉… ②冯… III. ①节日—风俗  
习惯—北美洲—少儿读物 IV. ①K897.101-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第011679号

书 名 土拨鼠日  
作 者 [美国] 盖尔·吉本斯  
译 者 冯军岭  
责任编辑 陆元昶  
特约编辑 赵丽娟  
原文出版 Holiday House · New York, 2007  
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司  
译林出版社  
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009  
电子信箱 yilin@yilin.com

GROUNDHOG DAY!  
AUTHOR: GAIL GIBBONS  
Copyright: © 2007 by GAIL GIBBONS  
This edition arranged with HOLIDAY HOUSE, INC.  
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.  
Simplified Chinese edition copyright:  
© 2014 by Phoenix-Power Cultural Development Co., Ltd.  
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2012-520号

出版社网址 <http://www.yilin.com>  
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司  
开 本 787×1092毫米 1/12  
印 张  $2\frac{2}{3}$   
字 数 30千字  
版 次 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-1297-2  
定 价 16.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# 土拨鼠日

(美国) 盖尔·吉本斯 著 冯军岭 译

献给艾琳·科恩

特别感谢宾夕法尼亚州旁苏托尼镇土拨鼠菲尔的驯养师  
比尔·迪雷和宾夕法尼亚州托比汉纳博物学家约翰·瑟劳

图书在版编目 (CIP) 数据

土拨鼠日 / (美) 吉本斯 (Gibbons, G.) 著;  
冯军岭译. —南京: 译林出版社, 2014.5  
(盖尔·吉本斯少儿百科系列)  
书名原文: Groundhog day!  
ISBN 978-7-5447-1297-2

I. ①土… II. ①吉… ②冯… III. ①节日—风俗  
习惯—北美洲—少儿读物 IV. ①K897.101-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第011679号

书 名 土拨鼠日  
作 者 [美国] 盖尔·吉本斯  
译 者 冯军岭  
责任编辑 陆元昶  
特约编辑 赵丽娟  
原文出版 Holiday House · New York, 2007  
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司  
译林出版社  
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009  
电子信箱 yilin@yilin.com

GROUNDHOG DAY!  
AUTHOR: GAIL GIBBONS  
Copyright: © 2007 by GAIL GIBBONS  
This edition arranged with HOLIDAY HOUSE, INC.  
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.  
Simplified Chinese edition copyright:  
© 2014 by Phoenix-Power Cultural Development Co., Ltd.  
All rights reserved.  
著作权合同登记号 图字: 10-2012-520号

出版社网址 <http://www.yilin.com>  
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司  
开 本 787×1092毫米 1/12  
印 张  $2\frac{2}{3}$   
字 数 30千字  
版 次 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-1297-2  
定 价 16.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



每年的2月2日是土拨(bō)鼠日。有些人认为,在这一天观察(chá)土拨鼠能预测(yù cè)春天什么时候来临。



春天会在什么时候来临呢？要知道，2月2日还正值隆(lóng)冬呢。古老的故事告诉我们，如果土拨鼠在这天能够看到自己的影子，那么寒冬还将持续大约六个星期。



如果土拨鼠没有看到自己的影子，春天很快就会到来！



土拨鼠日源自古老的风俗习惯和宗教信仰(yǎng)。有些古老民族会在2月初庆祝春天的到来，他们打扫住所，准备迎接新的季节、新的开始。





在大约1500年前，欧洲人开始在早春举行新的宗教庆祝仪式：点蜡烛(là zhú)。这个仪式和古老民族庆祝冬去春来的习俗是一样的。

冬眠是指动物整个冬季都处于休息、睡眠状态。



过去,人们总是认为,观察动物就能预测春天何时到来。他们认为,如果冬眠(mián)的动物能在2月初醒(xǐng)来并看到自己的影子,就预示冬天还将持续几个星期。



如果冬眠的动物醒来后看不到自己的影子，那么春天很快就会到来。人们观察的动物有刺猬(cì wèi)、熊、獾(huān)等。



欧洲人来到北美洲后，有些人便在宾夕法尼亚州定居下来。他们带来了通过观察冬眠动物来预测春天的习俗。



宾夕法尼亚州有许多土拨鼠，土拨鼠就是一种冬眠动物。因此，通过观察土拨鼠来预测春天何时到来似乎就顺理成章了。



2月初，人们会观察土拨鼠能否看到自己的影子。在美国很多地方，这种习俗演变为一年一度的庆祝活动，宾夕法尼亚州的旁苏托尼镇就是其中一个。



1886年，一个名叫克莱默·弗里亚斯的人在镇上发行的报纸上写道，2月2日应该叫“土拔鼠日”。





在旁苏托尼镇，人们把特别的土拨鼠叫作旁苏托尼·菲尔。许多只土拨鼠都曾获得这个名称。每年的2月2日，都会有数千人来到旁苏托尼镇外的火鸡丘观看菲尔能否看到自己的影子。